

EL HIMNARIO GOTICO

Juan Gil

Los himnos visigodos y mozárabes son uno de los textos más difíciles que nos ha legado la Alta Edad Media hispana. Las razones son obvias: la inspiración en la mayoría de los casos brilla por su ausencia, la lengua latina, que a duras penas dominaban aquellos pobres versificadores, se ve forzada al máximo para suplir con el rebuscamiento la falta de altura poética, la incapacidad de encajar en un esquema cuantitativo una idea es notoria; de ahí la abundancia de latiguillos, de palabras vacías de sentido que sólo cumplen una misión métrica o rítmica, etc. El resultado es que con frecuencia el himno es sólo inteligible gracias al careo con la pasión en prosa del santo cuya fiesta se celebra. Cuando ésta nos falla, la incertidumbre es máxima. Por ejemplo se asemeja a un rompecabezas la interpretación de los dos últimos versos en un caso como 113 2, 3 ss.:

*Causa piaculi uenite prepetes
Christo regi persolbere
Laudum excubia, donat qui copiam
Virtutis, dimicent utque uiriliter,
Eum querentium ipsum ceu propter
Animolas comperdere.*

El genitivo *querentium* tiene muy probablemente valor de dativo; *eum ... propter*, a juzgar por la afición de los visigodos a que dos palabras relacionadas entre sí enmarquen una oración, da la

impresión de estar unido, aunque la anástrofe de la preposición es casi intolerable. ¿Qué hacer entonces con *ipsum ceu*? De nuevo parece que nos hallamos ante una anástrofe, que introduce en este caso una comparación mal desarrollada, o, mejor dicho, no desarrollada en absoluto: *ceu ipse*, es decir, *ut ipse*. En suma, si se parafrasea la estrofa parece que el poeta, muy probablemente San Eulogio, quiso decir algo así como *qui donat uirtutem ad certandum atque uirilem animum uolentibus ponere uitam propter eum, ut ipse (uoluit ponere uitam propter nos)*. Se trata de una interpretación posible y lógica. Pero ¿quién nos asegura que ésta fue la verdadera intención del poeta?

El editor de los himnos pisa un terreno sumamente inseguro y movedizo. Y a estas dificultades se añade otra más, la muy precaria transmisión textual. El texto hay veces que parece corrompido sin remedio. Pero antes de acudir a la conjetura es preciso repasar una y otra vez el pasaje, por si al fin se puede vislumbrar alguna luz que haga innecesaria la enmienda. Si me decido a dar a la imprenta esta primera serie de correcciones a los himnos es porque, después de una cuidadosa revisión y una rigurosa criba, no veo otra solución posible a los pasajes discutidos.

La primera y única edición crítica de los himnos (*Hymnodia Gothica. Die Mozarabischen Hymnen des alt-spanischen Ritus*, Leipzig, 1897) se debe al incansable jesuita Clemens Blume. Blume, además de cotejar los manuscritos principales, trató de dar un texto legible, algo que ni es muy común ni se suele apreciar en lo que merece. Criticarle es fácil: su afán de normalizar al modo clásico el latín godo le lleva a extremos inadmisibles. Al no conocer que *moles* puede tener género masculino, corrige sin piedad el único caso en que aparece, 98 11, 5 *Criminis mole subacto*; bien es verdad que el *ThlL* VIII, c. 1338, 75 sólo documenta tres ejemplos, pero a ellos hay que añadir *ep. Austras. 21 (MGH, ep. III, p. 134, 7) labentium aquarum congesti moles, XVI Conc. Tol. (p. 488 Vives) immenso mole gaudii, Pass. Torquati 5 (p. 257 Fábrega Grau) pons erat antiquo mole constructus = LS c. 316, 14, LS c. 316, 27 dissoluto pontis mole, Or. 982 criminum mole detento (mejor dempto con Fe), Alb. ep. XVIII 13, 1 Adicis alium grabissimum molem, Sams. Ap. II 20 1, 13-14 magno mole distentum, Chron. Aeph. III, 10 immenso montis mole oppressit*. El cambio de género se debe a que palabras de la misma formación, como *proles*

y *suboles*, han pasado prontamente a masculinos al adquirir el significado de 'hijo': *suboles* masculino se encuentra ya en *Comm. carm. ap. 725 impium et saeuum subolem*; para *proles* cf. XVII *Conc. Tol. c. 7* (p. 533 Vives) *ex eo habuerit dulcissimos proles*, *Vita Landiberti 2* (MGH, *Script. rer. Mer.*, VI, p. 355) *laetabat in gaudio, pro eo quod decoratum uidebat prolem*, *Hym. 94 5, 3 celsi parentis coaeternum prolem* (Blume, siguiendo a Lorenzana, corrige mal *coaeternam*), 85 2, 2 *prolis perpetui assistens regiae dexterarum unici*, 155 12, 4 *proles abreptus daemonis saeuitia* (incierto 134 2, 5; 141 3, 2), Vives, ICERV, 291 (a. 543) *hoc loco erga meos elegi quiescere proles*, 315 (a. 737 ?) *cum Froiliuba coniuge ac suorum prolium pignera nata*, S. Vicente 990 (p. 24) *et dimitto ad proles meos Stephano et soror Teudildi*. Tampoco soporta Blume el indicativo *deferet* (88 10, 2 cf. Thorsberg, *Etudes*, p. 98), la tercera persona de presente *colent* (108, 2, 4), los perfectos *fugit* (90 14, 4), *linuit* (25 7, 2; cf. sin embargo 164 12, 3), *capuere* (94 12, 3; corregido sin indicación alguna. Gilson mantiene esta forma con razón, cf. *LS* c. 538, 5), *recisit* (86 11, 2, cf. Sams. *Ap. II 5 2, 17 abscisimus*, Alb. *ep. XVIII 2, 30; 17, 12 occisit*), un adjetivo como *uersutiosa* (94 4, 3; cf. *anxiosum* en 104 6, 4).

Muy pronto el neutro en *-a* se ha considerado como un femenino; de ahí que a veces lleve concertado un adjetivo en singular. De este fenómeno hay ejemplos evidentes en Val. Berg. *ord. 4* (p. 162, 8 Pousa) *ut per hec presente* (i. e. *praesentia*) *lautomie claustra, repl. 3* (p. 179, 3) *uestimenta eius splendidior nibe*, 12 (p. 186, 19) *eius deuile menbra orans peruncxit*, Greg. Tur. *Hist. II 7* (p. 50, 11 Krusch) *cum grande est reuersus spolia, Vita Aniani 9* (MGH, *Script. rer. Mer. III*, p. 114) *Omnem argumentum (= argumentorum) ingenia disponunt*. Erró Blume, por tanto, al alterar los siguientes casos: 88, 6 3-4 *Reddit papillam integram Curatque omne (omni MC : omnia Blume) uulnera* (lo mismo hay que leer, en consecuencia, en 89 6, 3-4), 126 11, 4 *Ambit precelsa, celeste* (MT, LSD : *caelestia* Blume : 'perh. *caeleste* is a gloss which has displaced the right word (*Caelica* ?)' Gilson), *deifica*¹.

1. Creo que estos casos dan pie para enmendar el siguiente pasaje del *Codex Carolinus* 88 (p. 625, 2 Gundlach) *si ita est, quia militaris induunt arma, ... notescimus... regalem excellentiam ut nullo modo sic fieri permittat*. Se ha de leer, a mi juicio, *militari s<e> induunt arma* (cf. 8 [p. 498, 4] *loricam se induens*).

La palabra *congustia* le parece a Blume malsonante y la expulsa sin contemplaciones en 117 3, 3. Y sin embargo, esta contracción de vocales, atestiguada en otros textos (cf. *Habis*, III [1972] 197), nos es de suma utilidad para reivindicar la lectura de X en 8 1, 2 ss., himno escrito sin duda a raíz de la polémica adopcionista: *Quo secundum carnem Christus circumcisisus traditur, Patri non adoptione, sed coaeternus genere (sed del. Blume)*. En efecto, si *coi-* *coa-* contraen en *cō-*, nada se opone a que la misma contracción tenga también lugar en *coe-*, exactamente igual que *coemptio-nalis* es pronunciado *comptionalis* en latín clásico (cf. Lindsay, *Early Latin Verse*, pp. 33-34). Este verso, por tanto, es un indicio precioso de que en el s. VIII y IX (y sin duda ya mucho antes) se decía *cōternus*, por más que se escribiera y aún se midiera a veces correctamente *coeternus*.

La lista de conjeturas innecesarias propuestas por Blume es enorme. Sin ánimo de ser exhaustivo ni mucho menos, sobra la corrección en 20 2 (*Nullis incidat laqueis, Nullis grauetur hostibus*; el sujeto puede ser perfectamente *pectora o corpora*), 86 11, 1 (*His [i. e. Is] manum libens tetendit*), 90 7, 2 (*Tortores suos excitat in malis*, lectura de MT), 96 6, 1 (*Tui precatu gratia faueat*; para el genitivo en *-u²* cf. *Habis*, VI [1975] 192-93), 101 13, 4 (*flammae pirus ualidus*), 102 10, 3 (*Fiunt uirtutes per fideles petitas*), 109 5, 3 (*Lae-taque uultu simulat*), 115 7, 3 (*Basternam*), 116 1, 3 (*quem sacro signauit idem [= eadem] passionum stigmatē*), 119 11, 4 (*Quae cum sancti agunt Christo grates Deo fierent*, i. e., con un violento hipérbato, *Quae cum fierent, sancti etc.*), 120 1, 2 (*Sollemne agitur festum celebrior*), 120 5, 3 (*Dona mortalia optantur [= optant] consequi*), 120 15, 5 (*Truncatus [léase Truncatur] suauius [quizá seuius]. Viuent perennius*), 142 22, 3 (*Tanteque rei comprobat miraculum*). En 151, 13 su enmienda totalmente desafortunada echa a perder el sentido de la estrofa. A veces es inconsistente: respeta el texto en 131 1, 3 *Filii multi (= plures) quia sunt deserte quam uirum habens (= habenti)*, pero corrige en 177 6, 3 *ueloces (= ue-lociores, uelocius Blume) Christi martyres Ora tangunt quam remiges*. En ocasiones separa mal las palabras: léase *perasperrimis* en 11 8, 5 y *perardua* en 179 3, 1. Parecen erratas *intrat* por *intra*

2. Otro ejemplo aparece en las *Form. Salzb.* 37 (p. 448, 15 Zeumer) *donec uestram uideamus amabilem uultu faciem*, texto que Zeumer considera corrompido.

en 22, 2 (cf. *PL*, 86, c. 57 B, preferible a *ibid.*, c. 61 D), *soluitur* por *uoluitur* en 12 1, 4, *medenti* por *medendi* en 104, 2.

Por otra parte, Blume no es cuidadoso en el cotejo de los manuscritos. Férotin (*LS*, c. 658; cf. c. 657) señala tres errores de lectura en un solo himno. He aquí otro caso extremo: en el ms. LSd se lee en 160 7 *Sed in tali mancipatae dierum articulo non cessant Christum precantes*; en este caso *articulo* tiene el valor que atestigua el *Mittellateinisches Wörterbuch*, I, c. 993, 40. Ahora bien, Blume leyó precipitadamente *intuli* por *intali*, confundido por la semejanza de *a* y *u* en la minúscula visigoda, semejanza que ha inducido a error a paleógrafos eminentes; y a partir de este absurdo *intuli* corrigió *uinculis*, sin grandes adelantos para la comprensión del pasaje, ya que *dierum articulo* queda entonces en el aire. En la misma falta incurre en 119 10, 1-2 *uiuum calcem mixtum*, donde Gilson imprime con razón *uiuam calcem mixtam*, o en 159 4, 4 *refugum angelum* (la lectura correcta es *refugam*), y sin duda este es el origen último del absurdo *canalibus* por *cunabuli* en 194, 3. Pero no hay que criticarle demasiado por este fallo: errores mucho más evidentes han pasado desapercibidos a los críticos. En la Pasión de Eulalia de Mérida (7, p. 70 Fábrega Grau) se lee *Non illam dira uox, non cruenta manus, non turbas aspectus a proposito passione* (i. e. *proposito passionis* o *proposita p.*) *submouit*. Parece increíble que *turbas* todavía no haya sido enmendado como es debido: *turbidus affectus* imprime Flórez en *ES*, XIII, p. 400, *turbae* o *turbarum* propone Díaz (*Rev. Arch. Bibl. Mus.* LXIII [1957], p. 456). ¡Con lo fácil que resulta enmendar *turbus* (i. e. *toruus*) *aspectus*! Y el mismo Fábrega sanciona en su texto un inexistente *musitus*, es decir, *musitas*, en *Pass. Vicentii* 6 (p. 188).

A pesar de estos defectos, la edición de Blume marca un hito. Basta comparar su texto con el de los editores anteriores para darse cuenta del enorme progreso realizado: no hay apenas un himno que no contenga alguna mejora, casi ninguna conjetura que no tenga fundamento. Blume, acertada o equivocadamente, piensa y hace pensar; es el polo opuesto del conservadurismo estéril, cerril la mayoría de las veces, que no sólo en nuestra época crece como cizaña en el campo de la Filología.

Poco después J. P. Gilson realizó para la Henry Bradshaw Society una transcripción del códice Mus. Brit. Add. 30.851 que se publicó con el título *The Mozarabic Psalter*, Londres 1905. El inte-

rés de este libro para el estudioso de los himnos es escaso, por no decir nulo, sobre todo después de la edición crítica de Blume. Con todo, Gilson dio un texto —ni paleográfico ni crítico, todo hay que decirlo—, que permitió controlar en su tiempo las lecturas de Blume, al menos en lo que se refiere al manuscrito en cuestión. Además, de cuando en cuando propuso tímidamente alguna corrección a pasajes difíciles: de sus enmiendas son palmarias 119 3, 3 *rogatu* (*rigata* LSd : *precatu* Blume), 115 7, 3 *propere* (*propie* LSd, *propria* Blume), su separación de palabras en 76 3, 1 *mole graui depressos* (*grauide* Blume) y la interpretación en 113 9, 1 de *factum est pate* como tmesis (*patefactum*). Pero otras veces sus conjeturas flojean, demostrando insuficiente conocimiento del enrevesado latín visigótico. Es sabido, por ejemplo, que *caelebs* en latín tardío por influjo de *caelestis* acaba por significar algo así como 'santo'; en esta acepción se encuentra en I 9, 4; 111 14, 1; 124 12, 3; 115 28, 2; 155 9, 3; XVII *Conc. Tol.* (p. 529). Pues bien, a pesar de todos estos ejemplos Gilson propone alterar en 4 4, 4 *caelibes* en *caelites*. En 124 5, 3-4 se lee *Caelestis cupiens effici accola Vita uotisque moribus*; he aquí el comentario de Gilson: '*uoceque* or, as Mr. Bannister suggests to me, *bonisque*?' En realidad *uotis* no es más que (*de*)*uotis*; se sigue el mismo procedimiento etimológico por el que, a partir de *in-demnis*, se obtiene el nuevo vocablo *demnis* (cf. 4 y el comentario de Blume en p. 65). A pesar de todo, la misma falta de pretensiones de Gilson lo hace ya acreedor de nuestra simpatía.

Después de la meritoria edición de Blume, considerada como canónica, los himnos cayeron en profundo olvido crítico. Hubieron de transcurrir más de cincuenta años para que en 1962 aparecieran los *Etudes sur l'hymnologie mozarabe* de B. Thorsberg. Por vez primera se editaban cinco himnos con un extenso comentario métrico y lingüístico, y en un valioso apéndice se discutían algunas variantes que Blume había condenado al aparato crítico. Aquí reside el principal mérito del importante trabajo de Thorsberg, lleno de agudas observaciones gramaticales. En efecto, desde el punto de vista de la crítica textual se le pueden hacer a Thorsberg ciertos reparos; algunas de sus conjeturas son excelentes (p. e. *eui data* en 113 9, 3-4, su separación *a ter bino* en 102 5, 1), pero a veces sus propuestas son francamente imposibles, como tendremos ocasión de comprobar. Otras veces la culpa no es suya: a falta de un estudio exhaustivo sobre la lengua, Thorsberg corrige el texto por

no haber reparado lo suficiente en la descomposición morfológica del latín mozárabe. Los sustantivos de la tercera declinación, sobre todo, tienden a fosilizarse sin duda porque en la lengua hablada ya sólo se usaba desde época visigoda un solo caso, el acusativo-ablativo; por una ultracorrección comprensible puede también emplearse como caso único el nominativo (cf. *Habis*, II [1971] 200-201, *Cuad. Filol. Clas.*, X [1976] 285 ss.). En el himno a Santa Eufemia (113 1, 2) la propia Thorsberg (*Etudes*, p. 22) señala que *certatrix* (la expresión está tomada de *LS* 427, 31 y de la pasión) está usado como genitivo. Si en el mismo himno (8) aparece

*Sicque repperitur istius sanctio
legis uiolatrix fore Eufimia*

no hay que corregir, por ende, *sanctio* en *sanctior* con Gilson: el índice de la *Lex Visigothorum* ofrece abundantes ejemplos de *sanctio legis*. Se trata de otro nominativo anquilosado: 'violadora de la sanción de la ley', en el fondo idéntico al acusativo que aparece en 5, 3

*Reppulit orridi ob hoc edictio
Prisci nempe proconsulis*

donde *edictio* equivale a *edictionem*. El himno 162 ofrece más ejemplos, todos ellos corregidos sin razón por Blume: 2, 3 *post Christi ascensio*, 6, 2 *et de uirgo prodiit*, 7, 2 *leuitas iubet et sacerdos fieri*. Asimismo no se declina *iaspis* en 37 4, 3-4 *Solus egressus ab arce dominica similis iaspis* (*iaspidi* Lorenzana) *et sardino lapidi*. Así pues, sobre toda enmienda en 117 7, 1-2 *Cappadocene Cesaree ciuitas* (= *ciuitatis*; *inclita* Blume, *ciuibus* Thorsberg, *Etudes*, p. 44, 62) *hec ciuis* (quizá, pero no necesariamente, por *ciuibus*, cf. 171 9, 2 *ciuis sociate iustis*, 120 6, 3-4 *acris suppliciis uita necabitur*; *uirgo* Thorsberg) *orta summo in presidio* (para la construcción del primer verso cf. 123 3, 1-2 *Iste namque Cesareae, urbis [urbe Blume] Mauritaniae*). Cf. *Pass. innum. Caesar*. 9 (p. 375 Fábrega Grau) *ut crederes totius funditus migrare multitudo populorum ciuitatis ad spectaculum gladii furientis*.

Ante lo ya visto, es evidente que tampoco hay que corregir la falta contraria: en 113 6, 1 aparece *In omnem qui iubet iure* (= *ius*) *prouinciam suum obseruantem preconem tonare*; es innecesario el

iura ... sua de Thorsberg (cf. 105 4, 4 *Nec sitis famis corpore commaculat*, 130 7, 4 *apostolatus iure implens debito*, 135 11 *quod haberet nomine*, 155 8, 5 *usque dum cepit Irtacus regimine*; en 94 6, 3-5 *colla grauatatur pondere boiarum*, *Compede pede* Gilson propone leer *pedes*, pero la asonancia indica que *pede* = *pes* es la lectura correcta).

Tras esta revisión de los estudios críticos sobre los himnos, conviene pasar ya a comentar los pasajes que a mi juicio necesitan enmienda.

25 3, 3 *A Patre dilectus, ut ablueretur
Mundi delictum*

Es preciso corregir *directus*. En 2, 3 quizá haya que leer *credentis* (por *credentibus*) y en 2, 1 *Sedetque* en vez de *Sedensque*.

27, 7 *In Samaria ut homo sitiuit
Et mulierem peccata dimisit.
Caecus enim natus lumen magnum
Vidit in Siloe*

Por el amétrico *enim* Blume propone *etiam*. Más cerca del texto se encuentra *etenim*, a mi juicio la lectura correcta.

40, 5 *Quibus quadratis omnibus
Ascendens in altum duxit
Captiuitatem captiuam*

La *qu-* inicial de *quadratis* parece ser un eco inconsciente de la *qu-* de *quibus*. Probablemente haya que corregir, en consecuencia, *patratis* y quizá *Dominus* (*domibus* LSc). En 7, 4 se debe leer *lice-re<t>*.

41 1, 3-4 *Pollicitus qui iam dudum
Ioele uate editus.*

Blume escribe *qui dudum es*. Creo que se allanan todas las dificultades con la fácil corrección *editur* (i. e. *qui promissus a propheta dicitur*).

41, 6 *Post haec recepto plurimi
Verbo rimantes cordibus
Auctaque plenitudine
Christi iunguntur agmini*

Es preciso corregir en el tercer verso *actaque poenitudine*. He dado

ejemplos de *poenitudo* (por *poenitentia*) en mis *Miscellanea Wisigothica*, p. 5.

88 5, 1 *Tunc atrox tyrannus acrius*

Así se lee en MC contra la métrica. Para subsanarla Blume corrige *Tunc* en *Tum*, admitiendo una elisión, la única en este himno. Por ello creo más prudente enmendar *Tunc trux tyrannus*.

96, 16 *Angelus Dei descendit de caelo*
Corpusque sanctum tumulat honorum
Tabula signat aureis ^escripta
Litteris sacram

tumulat X : *tumula* MT; *honorum* MT : *honoris* X. Thorsberg (*Etudes*, pp. 152-53), al discutir el pasaje, supone muy forzosamente que el segundo verso es imitación servil del himno de Santa Agata (106, 1) *Barcinon, lete Cucufate uernans, Corporis sancti tumulum honorans*; en este convencimiento recompone así el verso: *Corporis sancti tumulum honorans*. Este es uno de los pocos casos en que la siempre discreta Thorsberg se despeña en un abismo imaginativo. En realidad, la corrupción es muy sencilla, tan sencilla que sólo hace falta alterar una letra:

Corpusque sanctum cumulat honorum.

En efecto, el *ThlL* IV 1382, 62 presenta una serie de ejemplos en que *cumulo* se construye con genitivo: Plaut. *Aul.* 825 *scelerum cumulatissime*, Caec. frg. 56 Warmington *homo ineptitudinis cummulatus*, Verec. *in cant.* 7, 14 *qui peccatorum cumulantur*, *Hist. Apoll.* rec. A 17 *iuenem omnium artium studiorumque cumulatatum*. La construcción, que remonta a Plauto, es plenamente latina. Pero sospecho que en ella se encubre una curiosa ultracorrección: en efecto, en español se dice 'colma de honores', en francés 'comble d'honneurs'. ¿No puede ser este *cumulat honorum* una construcción culta para evitar el vulgar *cumulat de honores*? Un ejemplo muy claro parece confirmar esta hipótesis: en la inscripción Hübner *IHC* 464 (a. 982) se lee en adonios

Hic requiescit
Membra Saluati
Crismatis uncta

Otro difícil epígrafe métrico publicado por L. Vázquez de Parga

en *MMAP*, 1955-57, p. 69, y sobre el que he de volver algún día, presenta asimismo

*Hic tellus latet membra
Vincta fontis iam mundi*

En otras inscripciones mozárabes (p. e. Hübner *IHC* 463) se lee correctamente *crismate unctus*. No hay duda sin embargo de que el vulgo empleaba la construcción *ungere de* (cf. en español 'untar de'); estos genitivos ultracorrectos son una prueba evidente de ello. Otro caso semejante puede ser el uso de *imbuo* con genitivo (*ThlL*, VII, l. c. 428, 81 ss.), si bien el hecho de que la expresión aparezca en Nemesiano nos hace ser más cautos a la hora de emitir un juicio: *Chron. Moz.* 19, 11 *ordinis litterature satis inbutum*, *Alb. ep.* XVI 1, 7 *eruditionum liberalium adprime inbutum*, *Vita* 13, 4 *fidei Xpi inbuta*, quizá también *Hymn.* 141 2, 3. El vulgarismo aparece en *Chron. Moz.* 34, 21 *de diuinis scripturis inbutos*. A la vista de estos ejemplos es claro que no hay que suplir nada, como hice en su día, en *Bulg. ep.* XI 11 (*Misc. Wisig.*, p. 31) *salutis cum debito necessariorum rerum alloquio impertimus*³. En efecto, en latín se puede decir *impertire aliquem salute*; Bulgaran tenía idea de que tal construcción existía, pero la reconstruyó *in mente* de manera equivocada, *impertire aliquem de salute* y a continuación, para evitar el vulgarismo, recurrió violentamente al uso del genitivo. Pero también en este caso el problema se complica, por cuanto que ya en latín arcaico parece existir un ejemplo de la construcción *impertio* + gen. partitivo. En Ennio (*Ann.* 234 ss.) los códices ofrecen:

*Haece locutus uocat quocum bene saepe libenter
Mensam sermonesque suos rerumque suarum
Comiter impertit*

lectura que respetan Vahlen², Löfstedt (*Synt.*, I, p. 143) y Hofmann-Szantyr (*Lat. Gramm.*, p. 54), mientras que Vahlen¹ había conjeturado *congeriem partit*, Baehrens *materiem partit*. Frente a la tradición manuscrita objeta con razón O. Skutsch (*Studia Enniana*, Londres, 1968, p. 95) que no hay ejemplos de esta extraña *uariatio* en

3. La posibilidad de mantener el texto del códice fue sugerida por mi alumno D. E. Bermúdez: *γράφω αὐτὸν πολλὰ διδασκόμενος*.

latín, por lo que sugiere corregir *consilium impartit*, enmienda aceptada por Jocelyn en *ANRW*, I 2 (1972), p. 993, n. 69. De aceptarse el *comiter* de los manuscritos, aunque el *quocum* presenta ciertas dificultades (esperaríamos más bien *quem*), creo que no queda otro remedio sino leer

*Mensae sermonisque sui rerumque suarum
Comiter impertit.*

En último término, el texto visigodo confirma la corrección de Helm a Apul. *Met.* I 2 *immo uero... impertite sermonis non quidem curiosum* (*sermones* cod.). Por lo general, este extraño genitivo ha sido mal interpretado por los editores. En el ritmo de Verona, por ejemplo, se lee en el v. 17 *intus nitet, foris candet circumsepta luminis*; Mabillon, muy desencaminado, corrige *laminis*, pero como observa G. B. Pighi (*Versus de Verona. Versum de Mediolano ciuitate*, Bolonia, 1960, p. 113), *luminis* «sostituisce al più corrente * *de lumine*». La misma construcción se encuentra en Valer. *Berg. res.* (p. 191, 8 ss.) *intuens huic Rufianensis locum monasterii procul a mundana conuersatione remotum et uelut Gallorum Alpium procerissime altitudinis montium ita esse circumseptum, ut non indigeat parietes trusionum*, Taio *ep. ad Quir.* 3 (*ES*, XXXI, p. 172) *Cum nos huiuscemodi causa Caesaraugustanae urbis circumsaepus murorum ambitus contineret*, y en una serie de ejemplos que atribuí a influjo griego: Siseb. *Vita Desid.* 21 *sonipedum indomitorum artatur* (arto con gen. ya en Victor de Vita), Braul. *ep.* XLII *diuersarum me arcatum fateor fuisse necessitatum, XII impeditum me diuersarum causarum tempus inuenit*. Estos casos no vienen sino a confirmar la explicación que avanzamos B. Löfstedt y yo (*Cuad. Filol. Clás.*, X [1976] 282) del curioso adverbio *totius*, que no debe ser sino versión culta de un vulgar *de toto*; en otro lugar llamé la atención sobre un *illius* que puede encubrir *de illac* (*Habis*, VI [1975] 186).

90, 18 *Mira tum satis prodierunt signa
Anni uertentis facta comprobaris*

Tal es el texto de MT; Blume acepta la corrección de X *comprobantia* con supuesta palatalización del grupo *-ti-*. Sin embargo, remedio mucho más sencillo es escribir *comprobare*: se trata de un infinitivo final.

90, 23 *Cuiusque festum annuis recursum
laudum honoris persoluimus uotum*

Así se lee en MT; X ofrece las variantes *recursibus* y *honorem*. Blume otra vez se lanza a una cirugía extrema: *festi annuo recurso* y *laudum*. A mi entender basta corregir *recursus* en *recursis*: *Cuius* (= *Cui*) *festum uotum laudum (et) honoris persoluimus annuis recursis* (= *recursibus*, la corrección de X). *Annuis recursibus*, una frase hecha aparece en 114 15, 3; 141 3, 1 (*annuo recursio* en 197 2, 1), *LS* 136, 2; 574, 24; *laudum uota* en 168 2, 1; *LS* 371, 19; 409, 21; *XVI Conc. Tol.* c. 11 (p. 512). El ablativo *recursis* está documentado en 18 2, 2 *Temperes mundum uicibus recursis*, donde Blume conjetura sin razón *recursus*. Por tanto, quizá también en 102 9, 1 donde los manuscritos vacilan entre *cursus/cursu anni*, haya que corregir *cursis*.

92, 6 *Tunc populi clamoribus
Dantes uoces in auribus
Aegeae: 'Inique, perfide,
Defende <re> apostolum'.*

Así debe reconstruirse, a mi juicio, el maltratado texto de X; *defendere* es un infinitivo con valor imperativo (cf. *Misc. Wisigoth.*, p. 85). Blume, cortando por lo sano, corrige *in auribus Aegeae iniqui, perfidi, defenderet apostolum*.

94, 13 *Ad perimendum postmodum producti
Alacres pergunt carmen precinentes
Tripudi psalmi ultricem quadragenum
Voce sonora*

(*Tripudii almi* X; *Tripudi psalmi* MT). Tal es el texto incomprensible de los manuscritos. Blume en su azoramiento recurre a una muy forzada conjetura, que tampoco mejora el sentido: *tripudi psalmum ultra*. En efecto su mayor logro es alterar un vocablo que tiene todas las trazas de ser genuino, ya que *ultrix* aparece concertando con neutros y masculinos en *Chron. Muz.* 52, 9 *ultrici incendio*, *Eulog. Mem.* III 7, 3 *ultricibus luiturum poenarum incendiis protestantur*, *Alb. Ind.* 3 49 *si uestre ultionis non uerere <m> ultrici gladio currentes ultro citroque incurri sententias*, *Paulin. Aquil. Conc. Foroiul.* (Mansi 13, c. 840 c) *Quem Phinees ...ultrici transfixum pugione... interfecit*. En las fórmulas de imprecación al final de los documentos es muy frecuente encontrar la expresión *ignibus*

ultricibus (León 1032 [ES XXXVI, p. XXXVII], 1110 [p. XC]) y este es seguramente el origen del solecismo: a partir de un *flammis ultricibus* se llega a *ignibus ultricibus*, y de ahí se pierde por fin la noción del valor femenino del sufijo *-trix*; recuérdese que también el inculto Ostegesis usa *idolatrix* por *idolator*, error que es acremente censurado por Samsón (*Apol.* II 3, 6; II 53, 69; II 7 5, 9 ss.). Creo que la corrupción es sencilla: *psalmi* es una glosa a *carmen tripudii* (cf. en 142 21, 5 *melos carminis Daudidici*); en efecto, no se deja muy claro cuál es el canto quadragésimo que entonan los mártires cuando se dirigen al suplicio. Por esta razón un lector se creyó en la obligación de anotar al margen que se trataba del salmo cuarenta. El texto original es, en consecuencia, *tripudii ultricem quadragenum*. Del mismo modo en 140 10, 1 *besti<i>s* da la impresión de ser un glosema de *pardo, leo*.

99 8, 3 *serpentium omne genus
depulit saeuitia <m>*

Así se debe leer este pasaje (*omnigenam ... saeuitiam* Lorenzana): *omne genus* es un neutro anquilosado, del tipo de los que he comentado en *Misc. Wisig.*, p. 17, y en *Habis*, VI (1975) 189 ss. Cf. en 88 5, 3 (= 89 5, 3) *Pectus papilla tollitur*, donde *pectus* puede equivaler a *pectori* o a *pectoris*.

100 6, 1 *Nulla illa irascebat
nulla mors perterrit*

Blume corrige *illam uis acerba*; léase *ira scaeua* (o *saeua*).

108, 6 *Gaudebant omnes martyres
Ad *stuporem iudicis
Putabat ipsum uincere,
Qui potius confessus est.*

Confessus est carece de sentido; léase *confusus est*, verbo muy usado en las pasiones para designar la impotencia y la derrota del juez pagano. Cf. p. e. *Pass. Vincentii* 21 (p. 193 Fábrega Grau) *uictus atque confusus Datianus*.

109 3 *Haec audiens miratus est
Gemensque se hortatus est
Quiricus ut agit manissimis
Non des honorem idolis*

Blume corrige *Quiricus in inanissimis*; léase *Quiricus ait 'uanissimis'*.

109 8, 1 *Tormenta cessat uiscera*
Cessant propone Blume; mejor *cassat*.

110 3 *Duplici portat merito coronam*
Dum manet uirgo fundit et beatum
Sanguinem pro te proprium, ad mortem
Vltro deuicta

Por *deuicta* Blume sustituye violentamente *deducta*; puede mantenerse la lección del códice: *deuicta* no es más que *deuecta* (cf. *Habis*, I [1970] 54-55).

111, 17 *Cum esset olim crucis Christi derisor,*
Confessor factus repente potissimus,
Diffuso ore imposturam in flammis
Funesta coram preside prenuntiat

Blume altera *Funesta* en *funesto*, Thorsberg (*Etudes*, p. 45, 71) escribe *funestum coram preside*. Creo que el problema está en el verso tercero. Debe leerse, a mi juicio, *imposturam infamans funestam... prenuntiat*.

112, 3 *Haec namque Domino augusta deseruiens*
Semet dum dedicat principi caelico

El primer verso tiene una sílaba de más, por lo que Blume corrige *seruiens*. Sin embargo, no es corriente que en el lugar de una breve se ponga una larga por posición. La lectura original debió de ser *casta deseruiens*, según exige el segundo verso; *casta* pasó a *gasta, gusta*, y por último se corrigió el vocablo inexistente en latín atentando contra la métrica.

112 8, 3 *Caelestem gratiam [ut] flectat orantibus*
Persoluens uota laudibus

Léase *oratibus* = *orationibus*. El singular (*oratu*) está atestiguado en 85 6, 2. Faltas similares en 115 27, 2; 124 11, 2.

113 12 *Posset quod opinans hanc fonsam fragili*
Sexu tandem illicere

Blume, seguido por Thorsberg, imprime *sponsam* en vez de *fonsam*. Mejor sentido da *forsam*, que está más cercano al texto del manus-

crito (i. e. *opinans quod forsam posset*). Sobre la grafía *forsam* (y *forsitam*), analógica de *tam, quam, iam, etc....*, cf. *ThLL*, VI 1, c. 1136, 65; 1138, 2. Un poco más arriba, en 10 3, es preciso leer *discedens* en vez de *discedes*.

113, 14 *Hec post per alia uirgo pertolerans*
Penarum genera

No cabe duda de que *per alia* está corrompido, a pesar de que Thorsberg lo mantiene, pero también es evidente que con la conjetura de Blume *pericula* no se gana gran cosa. Sugiero leer *parilia*, concertando con *genera*.

113, 16 *Passis uel copiam, sancta deifica*
Orbem per terrarum omnem ecclesia
Diffusa redundet

Blume, seguido por Thorsberg, conjetura *pacis uel copia*, con lo que la primera oración, falta de verbo, queda en el aire. Léase *pax sit uel copia*.

115, 8 *Nulli nam profitens se fore feminam*
soli magnifice pape et Eleno

No se entiende el valor copulativo de *et*, cuando precisamente se requiere lo contrario: léase *set*. La misma corrupción aparece, creo, en 140 8: *Cupas implet incendii Stuppa, pice et bitumine. Illaesi <s>et hinc exeunt ac templa euersa diruunt* (correxi: *diluunt X*). Cf. 126 7, 1, donde hay que leer *Repente set*.

115, 11 *Tanta a Deo est cessa carismata*
Ut cecis oculos curet uel languidos
Pellat demonia multa a corpora
Omnes inualidos sanitas adsequat.

En sustitución de *languidos* Gilson propone *languidis*, conjetura que no tiene en cuenta el verso 4, donde se hace mención expresa de los enfermos en general, y que por otra parte sintácticamente deja que desear, pues se echa entonces de menos la ausencia de otro complemento directo (*corpus*, o palabra similar). Pero tampoco la lectura de los manuscritos es convincente, ya que se introduce una disyunción o una copulativa de todo punto innecesaria y la métrica cojea (el himno evita las largas por posición en el lugar de las breves). Creo, por tanto, que se debe corregir, con un reto-

que mínimo, *ut cecis oculos curetue languidos*. La partícula *-ue* es un simple refuerzo del verso: otros ejemplos en 97 5, 5 *Ter nunc quaterque sit Deoue gloria*, 118 9, 2 *Conturbat patriam iussuue plebium*, 118 16, 1-2 *inflectens famulis nunc quoque numinis auditum placitum, quoue (= ut) serenius Mentem tu precibus sancte refociles*, 124 11 *Ob hoc, cunctipotens, quesumus affatim, testis quoue (= ut) tui ipse precatibus acceptes placide uota fidelium*, 145 17, 3 *sed rore tincta tutaue maneat* (para ejemplos en prosa de Sisebuto cf. *Misc. Wisig.*, p. 8). Una última observación: debe conservarse la coma de Blume después de *cenobio* (*Quos ea mox regit affectu patrio recte cenobio*), a pesar de la expresa advertencia de Thorsberg (*Etudes*, p. 158), que sigue en este caso a Gilson: en efecto, *mox* es conjunción (cf. Löfstedt, *Per.* 289; Norberg, *Synt. Forsch.*, p. 246; numerosos ejemplos en el index de la *Lex Wisigothorum*: cf. p. e. III 4, 8; III 5, 4; III 6, 1; V 1, 2; VI 5, 14; VIII 1, 3).

115, 33 *Ab egris perimens seuis aboleat,*
Sit functis requies ampla fidelibus.

He aquí uno de los pasajes más traídos y llevados del himno. Blume corrige *seuis* (MC LSA; *sebus* LSd) en *scelus*, Thorsberg (*Etudes*, p. 162) propone *febris*, Gilson *abhorreat*. Sorprendentemente, no hay que corregir nada, sino separar como es debido las palabras: *ab egris perimens se uis aboleat*. Ya en latín visigodo está documentado el empleo reflexivo de verbos intransitivos: en su discusión exhaustiva del tema, Norberg (*Synt. Forschungen*, p. 161 y 173) llama la atención sobre el *sese aduentat* de la *Crónica Mozárabe* (44, 8) y el *se paeniteant* de S. Eugenio de Toledo (*Hex.* 575). A estos dos ejemplos hay que añadir Valerio *rep.* 14 (p. 143, 4 Aherne) *sperans se ut a me segregatus super me honorabiliozem laudem nominis sui... obtineret a seculi uulgo*, Bulgar *ep.* XIII (p. 39, 47 Gil) *adubi me a pio Domino defendi se* (correxí: *defendisse* codd.) *obstipuit*, donde antes había introducido una conjetura desatinada, e *Hymn.* 96 3, 1 *Cuius dicata festa se prodeunt*. En el himno mozárabe el reflexivo tiene valor ya pasivo: *se aboleat = aboleatur*. Hay que rectificar, en consecuencia, la siguiente afirmación de Bastardas en *ELH*, I, p. 289: «Otras construcciones, en cambio, se hallan en nuestros documentos por vez primera. Muy notable es, por ejemplo, el uso del verbo reflexivo con valor pasivo que aparece en un

documento portugués del año 1098: *Et de nulla re que se uendiderit pro minus de XII denarios...* Se trata, sin duda, de una innovación reciente en nuestra Península que quizá se inició en Portugal.» Como se ve, ni es una innovación tan reciente ni se inició en Portugal. Ahora podemos corregir el texto de 112, 2

*Obcurrens Dominus, purget ut intima,
Clemens attribuat munera gratiae,
Qui se nunc militum carmina promere
Sanctorum queat laudibus*

Blume altera *queat* en *parant*, contra toda evidencia; solo es menester leer *quo* (= *ut*; quizá también en 112 12, 3 haya que corregir *mittensque* en *mittens quo*): *se queat* equivale a nuestro 'se pueda', a no ser que se prefiera unir *se... promere* (= *promi*). Es muy notable, eso sí, la falta contraria: *se conuertit* equivale a *conuertitur*, pero se tiene conciencia de que *se conuertit* es una expresión vulgar; así se llega a usar *conuertit* por *conuertitur*: cf. 92 3 *Iuuatus Christo Domino / praedicaui Achaiae / Conuertit* (Blume: *conuertitur X*) *omnis populus (omnem populum Blume) / et sese cruci tradidit* (cf. 27 5, 4) o *reuehit* por *reuehitur* 118 1, 1-2 *Almi nunc reuehit festa polifera / nostri Eulogii martiris incliti*.

116, 13 *Inter haec admixtus ipse
Conquirat et Quiricus*

Conquirat MT, MC, *conquirerat* X. Léase *conquirar*.

119, 6 *Oblatum sibi tunc sancti temnunt ciuum carcere.*

Por *carcere* hay que corregir *carpere*.

120 2, 2 *Christum colentium
audis faucibus luporum ritibus
sanguinem sitiunt*

Con *faucibus* no se aviene *ritibus*, sino *rictibus*.

120 4 *Praecones ualide munera largitant
Quis esset deditus idolis seruulus:
Abundans copia, saeculi gloria
Et manens in eo omni liminio*

No veo razón para alterar *Quis* en *Qui*, como hace Blume; el problema sin embargo se centra en el verso cuarto; Blume propone

eo por ero, sin lograr mucho sentido. Por *liminio* parece entenderse el derecho a la propiedad territorial. Hay que corregir en consecuencia *manens in euo omni liminium*. Se trata de una fórmula notarial (cf. 151 8, 3-4; 162 11, 5, *Form. Wisig. XXIV, 2 in euo conseruare*, León 1032 [ES XXXVI, p. XXXVII] *euo perenni*).

120 11, 1 *Sed sancti Dei cuncta prePELLIunt*

Blume corrige *propelliunt*; prefiero *repelliunt* (= *repellunt*); se trata de una forma rara, como el *guttur inicere* (= *gutturi iniecere*) de 12 2.

122, 3 *Seruat hunc crudelitas*
Conterit piorum ossa
Et medullam penetrat.

Seruat hunc MT : *Serbatus* LSd. El bisturí de Blume llega otra vez demasiado lejos (*Serrarum*). Léase *Seua tunc*.

126, 6 *Nam ecce morbus inuadit corpusculum;*
Iamque reclinis dolore in ferculo
Ex more quippe funerum uulgalium
Obsequiorum tantum ut 'spiritum
Redderet polo et membra in tumulo
Reconderentur.

El verso cuarto plantea dificultades: ¿de quién depende el genitivo *obsequiorum*? Por otra parte, creo que *ex more*, sintagma que por cierto no usa Albaro de Córdoba, está usado absolutamente, como en *Pass. Torquati* 7 (p. 258 Fábrega Grau) *fontem ex more construunt*. De ahí que proponga leer *obsequio in tantum, ut*. En el *Pasionario* aparece la expresión *humana obsequia* (*Pass. Eulal. Emer.* 18 [p. 77 Fábrega Grau], *Pass. Vincentii* 26 [p. 195]), 'sepelio humano': *obsequium* ha usurpado ya el valor de *obsequiae*.

126 7, 3 *Sistitur nempe principi ethereo*
cui adstabant miliarum legio
exercitantum illi absque numero

exercitatum MT, *exercitatūm* LSd, *exercituum* X. El primer problema es *miliarum*, genitivo un tanto insólito que Gilson altera en *myriadum*; pero con razón Thorsberg (*Etudes*, p. 123) trae a colación el *milia miliarum testimonia* de Albaro (*ep. IV* 2, 14-15). Ahora hay que dar un paso más: los editores parecen no haberse dado

cuenta de que la fuente del himno en este caso es Dan. 7 10: *milia milium ministrabant ei et decies milies centena milia assistebant ei*. Me parece seguro, en consecuencia, que se debe escribir *miliarum legio exercitantum milia*, con elisión que aparece también en 11, 5 y 12, 3. Si *-m illi a-*, por tanto, no es más que *milia*, pierde quizá algo de consistencia la sugestiva conjetura de Thorsberg *exequitantum* (= *obsequitantum*), que podría verse apoyada sin embargo por el *ministrabant* del pasaje danielino. En este caso *miliarum* es femenino por *legio*; en la carta de Albaro masculino por *testimonia*.

129 8 *Respice posthinc te habere patrem*
Quamquam iniquum generi humano.
Christum, quem negas creatorem esse,
Verum agnosce

Tanto Blume como Díaz (*Compostellanum*, XI [1966] 491) pasan sin comentario por esta estrofa incomprensible. Veamos qué dice la pasión: *Stultissime hominum, qui cum inimico generis humani rationem te habere credis*. Ello nos da pie para restituir *te habere partem quam cum* (escrito *quum*) *iniquum*. La comparación con la pasión (*mitterent funem in collo eius*) nos hace también sospechar que bajo 12 2 *At collo fune tractatus colligatus* se oculta *Ad collo fune* (*fane X*; correxít Blume) *stricta colligatus* (*-tus* es anticipación mecánica del *-tus* siguiente).

129 11, 2 *Claudus ab eo quaerit alimentum*
Cuius uirtute agitur rectus sanus
Pergit ad horam

El amétrico *agitur* es enmendado por Blume y Díaz (*Compostellanum*, XI [1966] 491) en *surgit*. Creo que *agitur* no es más que *agit iter* y *agit* un glosema de *pergit*. Por el imposible *alimentum* Díaz propone *piamentum*; léase *adiumentum* (escrito *alumentum* en el códice manejado por Ortiz). El adonio *Sanus ad horam* aparece, como observa Díaz, en 106 6, 4.

130 6 *Clari magistri clateris innoxia*
Adsciti dextra pacis unus federa
Tractus, sinistra alter in sententia

Clateris MT, carceris LSd; creatoris X; innoxii X. Los editores, incluido Díaz (*Compostellanum*, XI [1966] 460), aceptan la corrección

de Blume *lateri innoxio*. He aquí, sin embargo, el relato de S. Mateo (20 20) *Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedei cum filiis suis, adorans et petens aliquid ab eo. Qui dixit ei: Quid uis? Ait illi. Dic ut sedeant hi duo filii mei unus ad dexteram tuam, et unus ad sinistram in regno tuo. Respondens autem Iesus dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus. Ait illis: Calicem quidem meum bibetis*. En todo el pasaje se habla con insistencia del cáliz que han de beber los futuros apóstoles; ésta es la clave sin duda de *clateris*. En efecto, *crateris* (= *calicis*) da cuenta de la corrupción *clateris*, *carceris* y *creatoris*; y ahora solo hace falta o separar *in noxia* (los discípulos han sido llamados a compartir el amargo trance del cáliz), o bien suponer que *innoxia* es sustantivo (= *innocentia*), que parece lo más natural. Por otra parte, *sententia* presenta dificultades; quizá haya que corregir *sedentia* (= *sedem*), formado sobre *sedere* como *parentia* sobre *parere*, *nocentia* sobre *nocere*, etc.

131 4 *Ardua posthinc positus in arce*
A malis, Christum ut neget uenisse
Confutat dogma schisma impiorum
Pharisaeorum

Amans Christus et negans uenisse X: neget ut LSa LSd, uenisset LSa, schisma LSd Blume : dissert MT, disserte LSa, discerpit X. Estas son al parecer las variantes de los códices y tal es el texto como lo da Blume. Ahora bien, ni se entiende *a malis*, ni encaja sintácticamente *ut neget*; X parece en este caso tener preferencia: *dogma negans uenisse (Christum)*. Hay que buscar entonces otro participio que sea un término medio entre el *amans* de X y el *a malis* de los códices; y este no parece que sea otro que *aemulans*. El texto por tanto corre así: *aemulans Christum (= Christo) et negans uenisse confutat dogma diserte impiorum Pharisaeorum*.

132 9 *Christum Bethleem audierat*
Diuino nasci oraculo
Urbis audito nomine,
Parente quo nascitur nescius

La métrica delata que el cuarto verso está corrompido. Blume conjetura *Parentis nati nescius*, alejándose en exceso del texto. A mi juicio, hay una doble variante en el origen de la corrupción: *nescitur*.

En ese supuesto falta una sílaba, que puede suplirse de la siguiente manera: *parente de quo nescius*.

135 11 *Tempus nempe pariendi puer magnus nuntius est,
Cunctis erat intentio quod haberet nomine;
Zacharias uero scripsit: Iohannes uocabitur*

El segundo verso es a todas luces amétrico; Blume conjetura *natus est*. Sin embargo, Juan es *magnus nuntius* efectivamente, como el arcángel Miguel (150 4, 2). De ahí que crea que *est* es una adición tardía, que se debe suprimir del texto. El sentido es el siguiente: *Tempus (= Tempore) nempe pariendi cunctis erat intentio quod haberet nomen puer, magnus nuntius*.

142 2, 1 *Hic Iulianus sorte claro germine*

Así MT, MC, *clari germinis X*. Por comparación con la pasión (4 p. 119 *nobili exortus familia*) léase *ortus* en vez de (*s*)*orte* (cf. 148 3, 2).

141 9 *Sed prima uirgo dona sentit munerum,
Quibus beato mox odoris nectare
Toris refuso iam sacrata horresceret*

Toris refuso X: Tori refluxa (refulsa MC), MT, MC, refusa Lorenzana, fortasse *effuso*. De todas formas *sacrata* no da sentido (*secreta* propone con dudas Blume). Otra vez la comparación con la pasión (9 [p. 122] *ut hic suauissimis odoribus satiata horream*) indica que la lectura correcta es *satiata*, con palatalización.

142 8, 4 *Quorum cruorem lacte respersum probat
Haec ipsa terra quo operire nesciat*

No sé si la conjetura de Thorsberg (*Etudes*, p. 166-67) *lacte ceu pressum* es acertada. En último término, sí parece demasiado rebuscada su interpretación del segundo verso: «pour qu'elle ne puisse pas le couvrir». Mucho más sencillo es suponer que *quo operire* está por *cōperire* (cf. 173 1, 4, *coors = cōrs*), y enmendar entonces *nescia* (para la construcción de *nescius* con inf. cf. 137 1, 3).

143 4, 1 *Ilico subiens dura tormenta
altis suppliciis repperit uitam*

Por *altis* hay que reponer obviamente *artis*; quizá también deba leerse *dira*.

145 3 *Cuius dicata passio prouocat
Ut quis fidelium sanguine rubeat
Et passionis munere polleat
Utroque sese perimi gaudeat*

Léase *Vltroque*, cf. 146 6, 5; 152 2, 3; 166 6, 5.

145 7, 2 *Praeses in ira concitus prouocat
Membra fidelis conterritus clamitat,
Vt hunc rotarum ars saeua proterat.*

No cabe duda de que *conterritus* está estragado. Lorenzana y Blume proponen *nec neue*, no sé por qué motivo, si no es porque esta extraña expresión se lee también en 6:

*Iustum en Olybrus ut audit
Furore raptus necneue quaeritat
Si Christianus ipse sit explorat.*

Ahora bien, en este caso el orden de palabras está, como en tantas otras ocasiones, sometido a una violenta alteración: *quaeritat si Christianus ipse sit necne (ue)*, con un *-ue* redundante que no debe extrañar a nadie después de los ejemplos aducidos más arriba. Aquí *necne(ue)* está plenamente justificado, lo que no sucede en 7, 3. A mi juicio la lectura originaria era *Membra fidelis conteri clamitat*. Después, por influjo de *conci-tus*, se escribió *conteritus*; y entonces era inevitable que se geminara la vibrante. Cf. *conterruit* por *conteruít* en 175 13, 4 (Thorsberg, *Etudes*, p. 175), *territur* por *teritur* en 106 5, 3. En 89 4, 1-2 *Saeui furore iudicis Christi puella teritur* hay que escribir por ende *teritur*, no *territa* como propone Blume.

145 9-10 *Offerre tura martyr ut ambulat
Aut igni ira concita pereat*

Por *ambulat* Blume conjetura *adnuat*. Preferiría escribir *ambiat*. En 10 4 por *Ne* hay que leer *Nec*.

145 12 *Adhuc Abundus dum pie spectitat
Sese citatim martyri sociat.*

Léase *At hunc*.

145 15, 1 *Mare sed is qui pedibus ambulat
Potensque clausos corpore transuolat*
Potens es ininteligible: es menester corregir *postes*.

- 146 7 *Turbidus adst inde praeses
Concitant sententia(m)
Ad suos truces ministros
Vt tenantur clamitat.*

En el segundo verso MT, LSb, LSd traen *sententiam*, Tc *sententia*, X *saeuitiam*, que parece no ser más que una conjetura de Ortiz. Todo ello permite reconstruir *concitant(m) sententia(m)*, es decir, *concitant sententia*. En el verso 4 todos los manuscritos, menos Tc que ofrece *tenantur*, ofrecen *tenantur*, que Blume corrige en *teneantur*. Mucho más fácil es enmendar *terantur* (scil. *martyres*).

- 149 6 *Hic ciuis Antiochenus Lucas arte medicus
Rursus et alumnus doctor gregis, nam sermonibus
Atris dedit sospitatem membris et spiritibus*

La puntuación de Lorenzana y Blume, por no haber entendido una palabra, deja mucho que desear. El himno refiere que San Lucas, uno de los discípulos de Jesús, es maestro por haber escrito en griego, *Grecis* (i. e. *Gregis*) *nam sermonibus*, el evangelio de salvación (cf. Isid. *Etym.* VI 2 37).

- 156 7 *Qui multa post miracula
Et sanctae uitae praemia
Hoc sacri praedicaminis
Caesus dictus occubuit*

Blume altera *dictus* en *dicto*, sin mayor logro. Hay que leer *Ac* (= *Hac*) *sacri praedicaminis caesus ictu occubuit*, cf. 155 10, 4-5 *Ob hoc mox Irtacus apostoli Percuti iussit pectus ictu gladii*.

- 157 12 *Te, Christe, celebrent omnia condita,
Telluri imposita mari et abdita
Vel cuncta modulis et reboantia
Per cuncta tibi saecula*

En el tercer verso se espera una mención de las aves del cielo, después de haberse aludido a los animales de la tierra y a los peces del mar. Sepárese, en consecuencia, *ethre boantia*. Para el ablativo *ethre* cf. *MW*, I, c. 430, 40 ss.; está atestiguado *ethra* en 106 9, 3, *ethre* en 5 1, 4; 151 8, 3. Para *boare* cf. 164 9, 1. En 6, 4 léase *temnentem* y no *tenentem*, y en 2, 4 *clarens* y no *claret*.

- 162 1 *Fulget coruscans ut sidus exuberans
Candensque Eos missus inter omnibus*

Por *missus* hay que leer *missis*, es decir *nuntiis*, como es glosado en la *Crónica de Alfonso III* 7 (*missos* FOCB : *missos nuntios* SA). San Felipe reluce como el lucero matutino entre todos los enviados apostólicos.

162 8, 4 *Humatur quoque sepulcrali lumine
Ibi prouisam Dei manet gloriae*

Es totalmente necesaria la corrección de Blume *prouisum*, pero también debe escribirse *ubi*. Por *lumine* propondría *limine* o *culmine*.

162 9, 4 *Vt in hoc mundo tutelam adhibeas
Et in presenti requiem adcumules*

In praesenti parece estar fuera de lugar; mejor *in futuro*.

164 7, 1 *Haec dum beatus aptius discerneret,
coruscum lumen radians ab ethere
Sabastianum afficit mox lucidum,
et palliatus iuuenis sub lumine
quo fertur eum inbui plenissime*

Léase *dissereret*, escrito en el original quizá *discereret* (cf. *Pass.* 25 [p. 155] *ex suo ore proferret*), *copertus* e *imbuit* (*ibid.* *et sub ipso splendore pallio candidissimo amictus iuuenis apparuit iuxta eum*).

164 17, 3 *Decorus adstat angelus Cromatio,
Qui cuncta curat solbit et podagricos
nodos superno protinus scolastico.*

Scolastico MC, *calathico* X, *solacio* Blume. Hay que leer *chalastico*. Es notable la sustantivación del adjetivo (cf. *ThlL*, III, c. 983, 16).

164 22 *Sanctos utrosque tunc monet intentio
Sabastianum Polycarpum sanctumque
ut quis de illis iret cum euntibus.*

No tiene sentido *monet*, ya que Sebastián y Policarpo se enzarzan de hecho en una discusión. Léase *mouet*.

164 23 *Summus sed papas Polycarpum commonet
ut acquisitam plebem nollet linquere,
nouellum Christi rore ubi irriget.*

Plebs puede ser masculino, por analogía de *populus*. Cf. *Bulg. ep.* X 14 *cunctoque huius prouincie Xpianorum plebe*, Hübner, *IHC*

214 *blandensque corda plebium cuntorum audientium*. Parece, pues, que hay que leer *acquisitum* y reemplazar *ubi* por *uti*, a no ser que *rore* esté por *ros* en construcción muy forzada. *Nouellam* propone Lorenzana (PL, 86, c. 1046).

169 4, 1 *Ac nexu scelerum iam sibi tradito*
Adesse ualeant principi caelico.

Tradito carece de sentido. Parece obligado corregir *radito*, i. e. *raso*.

207 5-6 '*Crescite*', inquit, '*replete aridam,*
Ornate tori talama.
Pistis nardifica<t> *aura*<m> *ambrosea*<m>:
Cum Christum celicum uirgo puerpera
Redimens miseros ad uitam inuitat.
Plaudete, euangelizat'

Así debe de escribirse, según creo, este pasaje. Thorsberg (*Etudes*, p. 137 y 145) altera un tanto aturulladamente *celicum* en *edidit*, *pistis nardifica* en *nardo pistifica* contra toda evidencia, y aún para evitar el *arba* (= *arua*) del manuscrito, conjetura un *ambra* desconocido entre los mozárabes, cuando *aura*, como he propuesto, da buen sentido, siendo el cambio insignificante. *Nardificat*, por otra parte, es la variante del glosario latino-arábigo editado por Seybold, al que Thorsberg no concede el menor crédito, y que sin embargo nos da quizá la lectura y desde luego el significado correcto: «nous y rencontrons aussi *nardificat* avec une traduction arabe, que l'on peut traduire par 'répand son parfum'», observa Thorsberg; luego *nardificat* (o *nardifica* imperativo) *auram* equivale a *exhalat auram*. Huelga advertir que *cum* no es conjunción, sino preposición (en este caso con acusativo), a no ser que se separe *cum Christus celi cum uirgo* (= *uirgine*) *puerpera*.